

May 5, 2019

Sunday 2 of Pascha. Tone 1 Thomas Sunday; Antipascha

5 мая 2019 года.

Неделя 2 по Пасхе, апостола Фомы. Антипасаха.

Вся служба праздника (по Триоди).

Примечание. «Ведати подобает, яко в сей святой второй Неделе Антипасхи: не поются воскресная, но вся праздника» (Типикон, гл. 50, «Неделя Антипасхи»).

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

https://azbyka.ru/bogoslužhenie/triod_postnaya/index.shtml

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-05-05/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2019/>

Liturgy variables

<p>Hours:</p> <p>Troparia: Pentecostarion;</p> <p>Kontakion: Pentecostarion.</p>	<p>Часы – обычные, трехпсалмные. (Об особенностях часов см. 21 апреля, Общие замечания к богослужению от Фоминой Недели до отдания Пасхи, п. 5.)</p> <p>На часах – тропарь и кондак праздника Триоди (Антипасхи).</p> <p>«Христос воскрес из мертвых...» (трижды) читается в начале часов, вечерни, повечерия, полунощницы и утрени: на 3-м, 9-м часах, повечерии и полунощнице – вместо «Царю Небесный...», а на 1-м, 6-м часах и вечерне (если непосредственно перед ее началом прочитан 9-й час), по традиции, вместо «Приидите, поклонимся...».</p> <p>«Царю Небесный...» не читается и не поется до дня Святой Троицы.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Festal Troparion, Tone 7:</p> <p>While the tomb was sealed, Thou O Life, didst shine forth from the grave, O Christ God. / And while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Resurrection of all, / renewing through them an upright Spirit in us // according to Thy great mercy.</p>	<p>Тропарь Антипасхи, глас 7:</p> <p>Запечатану гробу,/ Живот от гроба возсиял еси, Христэ Божэ,/ и дверем заключенным,/ учеником предстал еси,/ всех Воскресение,/ дух правый теми обновляя нам,// по велицей Твоей милости.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	

<p>Kontakion of St. Thomas, Tone 8:</p> <p>With his searching right hand, Thomas did probe Thy life-bearing side, O Christ God; / for when Thou didst enter while the doors were shut, // he cried out unto Thee with the rest of the disciples: Thou art my Lord and my God!</p>	<p>Кондак Антипáсхи, глас 8:</p> <p>Любопýтною десни́цею/ жизнoпoдáтeльнaя Твoя рéбрa Фoмá испытá, Христé Бóжe,/ сoзaклюдéнным бo двéрем я́кo вшeл eсý,/ с прóчими aпóстoлы вoпiяшe Тeбé:/ Госпóдь eсý и Бог мoй.</p>
--	--

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM.

По возгласе «Благословено Царство...» – «Христос воскрес...» (трижды). На пение тропаря, по традиции, отверзаются царские врата.

<p>Priest: Blessed is the Kingdom . . . /</p>	<p>Начáло литургii от Недéли Фoминóй до oтдáния Пáсхи:</p> <p>Диáкон: Благослoвi влaдýкo.</p> <p>Иерéй: Благослoвéно Цáрствo Отцá, и Сýнa, и Святáго Дýхa, нýнe и прiснo, и вo вéки вeкóв.</p>
<p>Choir: Amen</p>	<p>Хор: Амiнь.</p> <p>Открывaются Царские врата</p>
<p>Priest: Christ is Risen . . . (x 2.5) /</p>	<p>Священнослужители поют в алтаре:</p> <p>Христóс вoскрéсe из мёртвых,/ смёртию смeртъ попрáв// и сýщим вo грoбéх живóт дaрoвáв. (Двaжды)</p> <p>А нa трeтий рaз до сeрeдины:</p> <p>Христóс вoскрéсe из мёртвых,/ смёртию смeртъ попрáв</p>
<p>Choir: And upon those in the tombs . . .</p>	<p>Хор: И сýщим вo грoбéх живóт дaрoвáв.</p>
<p>(NOTE: According to the Typicon of the Great Church, the Paschal antiphons are used in place of Typica and Beatitudes at liturgy on Sundays until the Apodosis of Pascha; there are also variations in the usage of the Paschal Stichera at the Praises, and different assignments of the Matins Gospels.)</p>	<p>Царские врата закрываются и диакон произносит Великую (Мирную) ектению.</p> <p>Антифоны поются изобразительны.</p>

<p>On the Beatitudes on 8, Pentecostarion: 4, from Ode 3; and 4, from Ode 6.</p>	<p>Третий антифон, Блаженны, праздника Троицы, песнь 3-я – 4 (со ирмосом) и 6-я – 4.</p>
<p>In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when</p>	<p>Во Цáрствии Твоём помяни нас, Гóспoди, /</p>

Thou comest into Thy Kingdom.	егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
By Thy Cross Thou didst render us new instead of old, and incorruptible instead of corruptible, O Christ; and Thou didst command us to live worthily in newness of life.	Триоди, глас 1: Новыя вместо ветхих, / вместо же тленных нетленных, / Крестом Твоим, Христэ, совершив нас, // во обновлении жизни житьствовати достойно повелел еси.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
(Repeats previous Troparion) By Thy Cross Thou didst render us new instead of old, and incorruptible instead of corruptible, O Christ; and Thou didst command us to live worthily in newness of life.	Новыя вместо ветхих, / вместо же тленных нетленных, / Крестом Твоим, Христэ, совершив нас, // во обновлении жизни житьствовати достойно повелел еси.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
Though enclosed within a grave in Thy circumscribable flesh, Thou didst arise, O Christ, Who art uncircumscribable; and while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Almighty One.	Во гробе заключен описанною плотию Твоею, / неописанный, Христэ, воскресл еси: / дверем же заключенным, // предстал еси Твоим учеником Всесильне.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
Having preserved intact Thy wounds, which Thou didst endure willingly for us, Thou didst show them unto Thy disciples, O Christ, as a witness of Thy glorious Resurrection.	Язвы Твоя, Христэ, / яже волею претерпел еси за нас, / учеником Твоим сохранив, свидетельство показал еси // Твоего славнаго Воскресения.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My	Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.

sake.	
5. & 6. Thou didst not leave Thomas immersed in the depth of unbelief, O Master, when he stretched forth his hands to examine Thee.	Ф омы не оставил еси, Владыко,/ погружаема глубиною неверия,// длани простер на испытание.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Р адуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.
5. & 6. Thou didst not leave Thomas immersed in the depth of unbelief, O Master, when he stretched forth his hands to examine Thee.	Ф омы не оставил еси, Владыко,/ погружаема глубиною неверия,// длани простер на испытание.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	С лава Отцу и Сыну и Святому Духу.
7. Our Savior said: When ye touch Me, see that I have bones and flesh; I am not subject to change.	С пас наш глаголаше:/ осязавше Мя видите кости плоть носяща,// Аз не переменихся.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
8. Thomas felt Thy side; and believing, he recognized Thee, though he was not present when Thou didst first come, O our Savior.	Рёбра осяза, и веровав позна Фомы,// не сый в первом входе Твоём, Спасе наш.

по входе: «Приидите, поклонимся... Спаси ны, Сыне Божий, воскресый из мертвых, поюция Ти...».

At the Little Entrance: O come, let us worship and fall down before Christ. O Son of God, who didst rise from the dead, save us who chant unto Thee: Alleluia.

Troparia & Kontakia тропарь праздника Троицы (Антипасхи), глас 7-й: «Запечатану гробу...». «Слава, и ныне» – кондак праздника Троицы (Антипасхи), глас 8-й: «Любопытною десницею...».

Festal Troparion, Tone 7:	Тропарь Антипасхи, глас 7:
While the tomb was sealed, Thou O Life, didst shine forth from the grave, O Christ God. / And while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Resurrection of all, / renewing through them an upright Spirit in us // according to Thy great mercy.	Запечатану гробу,/ Живот от гроба возсиял еси, Христэ Божэ,/ и дверем заключённым,/ учеником предстал еси,/ всех Воскресение,/ дух правый теми обновляя нам,// по велицей Твоей милости.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	С лава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Kontakion of St. Thomas, Tone 8:	Кондак Антипасхи, глас 8:

With his searching right hand, Thomas did probe Thy life-bearing side, O Christ God; / for when Thou didst enter while the doors were shut, // he cried out unto Thee with the rest of the disciples: Thou art my Lord and my God!	Любопытною десницею/ жизнeподатeльная Твоя ребра Фомы испытá, Христé Бóже,/ созаклучённым бо двéрем я́ко вшел еси́,/ с прóчими апóстола вопия́ше Тебé:/ Госпóдь еси́ и Бог мой.
--	--

Поется Трисвятое.

Прокимен, глас 3-й: «Вéлий Госпóдь наш и вéлия крéпость Егó, и рáзума Егó несть числá»; стих: «Хвалите Гóспода, я́ко благ псалóм, Бóгови нáшему да усладитсá хвалéние».
Апостол – Деян., 14 зач..

The Epistle

Reader: The Prokimenon in the 3rd Tone: Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure.	Чтец: Прокимен, глас 3: Вéлий Госпóдь наш, и вéлия крéпость Егó,/ и рáзума Егó несть числá.
Choir: Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure.	Лик: Вéлий Госпóдь наш, и вéлия крéпость Егó,/ и рáзума Егó несть числá.
Reader: Stichos: Praise ye the Lord, for a psalm is a good thing; let praise be sweet unto our God.	Чтец: Стих: Хвалите Гóспода я́ко благ псалóм: Бóгови нáшему да усладитсá хвалéние.
Choir: Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure.	Лик: Вéлий Госпóдь наш, и вéлия крéпость Егó,/ и рáзума Егó несть числá.
Reader: Great is our Lord, and great is His strength,	Чтец: Вéлий Госпóдь наш, и вéлия крéпость Егó,/
Choir: and of His understanding there is no measure.	Лик: и рáзума Егó несть числá.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.
Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	Чтец: Деяний Святыx Апостол чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóннем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Acts 5:12-20, §14]: In those days, by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people. And they were all with one accord in Solomon's porch. [13] But of the rest no	Апóстольское чтéние Антипáсхи: Деян., зач. 14 (гл. 5, ст.12-20) Во дни óны, рука́ми апóстольскими б́ыша зна́мения и чудесá в лю́дех мно́га: и б́яху еди́ноду́шно вси в притвóре Соломо́ни. От прóчих же никто́же сме́яше прилепля́тися

<p>man durst join himself unto them; but the people magnified them. [14] And the multitude of men and women who believed in the Lord, was more increased: [15] Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that when Peter came, his shadow at the least, might overshadow any of them, and they might be delivered from their infirmities. [16] And there came also together to Jerusalem a multitude out of the neighbouring cities, bringing sick persons, and such as were troubled with unclean spirits; who were all healed. [17] Then the high priest rising up, and all they that were with him, (which is the heresy of the Sadducees,) were filled with envy. [18] And they laid hands on the apostles, and put them in the common prison. [19] But an angel of the Lord by night opening the doors of the prison, and leading them out, said: [20] Go, and standing speak in the temple to the people all the words of this life.</p>	<p>им, но величаху их людіе. Паче же прилагася верующии Господеву, множество мужей же и жен. Яко и на стогны износѣти недужныя и полагаѣти на постелех и на одрех, да грядущу Петру, поне сень его осенит некоего от них. Схождаше же ся и множество от окрестных градов во Иерусалим, приносяще недужныя и страждущия от дух нечѣстных, ѣже исцелевахуся вси. Востаѣ же архиерей, и вси ѣже с ним, сущая ересь саддукейская, исполнишася зависти. И возложиша руки своя на апостолы, и послаша их в соблюденіе общее. Ангел же Господень ноцію отвѣрзе двѣри темницы, извѣд же их, рече: Идите и ставше глаголите в цѣркви людем вся глаголы жизни сея.</p>
---	--

РУССКИЙ Руками же Апостолов совершались в народе многие знаменія и чудеса; и все единодушно пребывали в притворе Соломоновом. Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их. Верующих же более и более присоединялось к Господу, множество мужчин и женщин, так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях, дабы хотя тень проходящего Петра осенила кого из них. Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые и исцелялись все. Первосвященник же и с ним все, принадлежавшіе к ереси саддукейской, исполнились зависти, и наложили руки свои на Апостолов, и заключили их в народную темницу. Но Ангел Господень ночью отворил двѣри темницы и, выведя их, сказал: идите и, став в храме, говорите народу все сии слова жизни.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѣхови твоѣму.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѣдрость.

ALLELUIA

Аллилуиарій, глас 8-й: «Приидѣте, возрадуемса Господеву...», стих: «Яко Бог велий Господь...». Евангелие – Ин., 65 зач. (XX, 19–31)

Reader: Alleluia in the 8th Tone.	Чтец: Аллилуїа, глас 8й
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Savior.	Чтец: Приидѣте, возрадуемса Господеву, воскликнем Богу, спасѣтелю наѣшему.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: For the Lord is a great God and a Great king over all the earth.	Чтец: Яко Бог велий Господь, и Царь велий по всей землі.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH

[John 20:19-31, §65]:

[19] Now when it was late that same day, the first of the week, and the doors were shut, where the disciples were gathered together, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them: Peace be to you. [20] And when he had said this, he shewed them his hands and his side. The disciples therefore were glad, when they saw the Lord. [21] He said therefore to them again: Peace be to you. As the Father hath sent me, I also send you. [22] When he had said this, he breathed on them; and he said to them: Receive ye the Holy Ghost. [23] Whose sins you shall forgive, they are forgiven them; and whose sins you shall retain, they are retained. [24] Now Thomas, one of the twelve, who is called Didymus, was not with them when Jesus came. [25] The other disciples therefore said to him: We have seen the Lord. But he said to them: Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the place of the nails, and put my hand into his side, I will not believe. [26] And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus cometh, the doors being shut, and stood in the midst, and said: Peace be to you. [27] Then he saith to Thomas: Put in thy finger hither, and see my hands; and bring hither thy hand, and put it into my side; and be not faithless, but believing. [28] Thomas answered, and said to him: My Lord, and my God. [29] Jesus saith to him: Because thou hast seen me, Thomas, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and have believed. [30] Many other signs also did Jesus in the sight of his disciples, which are not written in this book. [31] But these are written, that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God: and that believing, you may have life in his name.

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

Евангельское чтѣние Антипáсхи:
Ин., зач. 65 (гл.20 , стт. 19-31)

Сúщу пóзде в день той, во ед́ину от суббóт, и дв́ерем затворѣнным, идѣже б́яху ученицы́ Егó собрани, стра́ха ра́ди иудѣйска, при́иде Иису́с и ста посреде́, и глаго́ла им: мир вам. И си́е рек, показá им рúце и нóзе и ре́бра Сво́я. Возра́довашася же ученицы́, ви́девше Го́спода. Рече́ же им Иису́с па́ки: мир вам. Я́коже посла́ Мя Оте́ц, и Аз посыла́ю вы. И си́е рек, дúну и глаго́ла им: приим́ите Дух Свят. Ё́мже отпустите́ грехи́, отпу́стятся им: и ё́мже держите́, держáтся. Фома́ же, ед́ин от обоюна́десяте, глаго́лемый Близнéц, не бе ту с н́ими, егда́ при́иде Иису́с. Глаго́лаху же ему́ друзии́ ученицы́: ви́дохом Го́спода. Он же рече́ им: а́ще не ви́жу на руку́ Егó я́звы гвозди́нныя, и вложу́ перста́ моего́ в я́звы гвозди́нныя, и вложу́ руку́ мою́ в ре́бра Егó, не иму́ ве́ры. И по днех осми́х па́ки б́яху внутрь ученицы́ Егó, и Фома́ с н́ими. При́иде Иису́с дв́ерем затворѣнным, и ста посреде́ их и рече́: мир вам. Потóм глаго́ла Фомé: принес́и перст твой се́мо, и ви́ждь рúце Мой, и принес́и руку́ твою́, и вложи́ в ре́бра Моя́, и не б́уди неvéрен, но véрен. И отвещá Фома́ и рече́ Ему́: Господь мой и Бог мой. Глаго́ла ему́ Иису́с: я́ко ви́дев Мя, véрова: блажéни не ви́девшии и véровавше. Мнóга же и йна зна́мения сотвори́ Иису́с пред ученики́ Сво́ими, я́же не суть пи́сана в кни́гах сих. Сия́ же пи́сана б́ыша, да véруете, я́ко Иису́с есть Христóс Сын Бóжий, и да véрующе живота́ ё́мате во й́мя Егó.

РУССКИЙ: В тот же первый день недели вечером, когда двери дома, где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам! Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа. Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня

Отец, *так* и Я посылаю вас. Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святаго. Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся. Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, не был тут с ними, когда приходил Иисус. Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю. После восьми дней опять были в доме ученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: мир вам! Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим. Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой! Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие. Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не писано в книге сей. Сие же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.

<p>ZADOSTOINIK</p>	
<p>Instead of : It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the Canon of the feast, first Tone ("Thy victorious right hand..."):</p> <p>Refrain: The angel cried unto her that is full of grace: Rejoice, O pure Virgin! And again I say, rejoice! For thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!</p> <p>Irmos: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p>	<p>Во все Недели (т. е. воскресенья) до отдания Пасхи на воскресной утрени «Честнейшую» не поется. Каждение храма на 9-й песни канона совершается.</p> <p>На Литургии, во все дни до Вознесения, кроме праздника Преполовения и отдания его, поется задостойник: «Ангел вопияше...» и «Светися, светися...».</p> <p>Задостойник (Вместо «Достойно...»): Задостойник Пасхи:</p> <p>Припев: Ангел вопияше Благодатней:/ Чистая Дѣво, радуйся!/ И паки реку:/ радуйся!/ Твой Сын воскресе/ триднѣвен от гроба,/ и мертвья въздвигнувый:// людіе, веселитесь.</p> <p>Ирмос: Светіся, светіся,/ нѳвый Иерусаліме:/ слава бо Господня/ на тебе возсія./ Ликуй нѳне/ и веселіся, Сиѳне./ Ты же, Чистая, красуйся, Богородице, // о востаніи Рождествá Твоєгѳ.</p>

Optional Hymns According to Local Tradition During Communion of the Clergy:

Canticle of Pascha (Let God Arise")
 Exapostilarion of Pascha ("In the Flesh...")
 "The Angel Cried".

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord, O Jerusalem! Praise thy God, O Sion!</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Причастен Пасхи «Тело Христово примите...» поется во все дни до отдания Пасхи, кроме седмицы Фоминой и Преполовения с поправдством.</p> <p>Причастен – Недели Антипасхи: «Похвали, Иерусалиме...»</p> <p>Похвали Иерусалиме Гѳспода,/ хвали Бѳга твоєгѳ Сиѳне.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
---	--

По возгласе иерея «Со страхом Божиим...» –
 певцы: «Благословен Грядый...».
 Иерей: «Спаси, Боже, люди Твоя...».
 Певцы вместо «Видехом...» поют: «Христос воскрес из мертвых...» (единожды).
 По возгласе иерея «Всегда, ныне и присно...»
 певцы поют: «Да исполнятся уста наша...».
 Далее как обычно до возгласа:
 По возгласе «Слава Тебе, Христе Боже...»
 поется: «Христос воскрес из мертвых...» (трижды).

«И нам дарова живот вечный, поклоняемся Его тридневному Воскресению» (единожды)
 Отпуст, как и на утрени.

На всех прочих службах после возгласа: «Слава Тебе, Христе Боже, Упование наше, слава Тебе» окончание по обычаю. Отпуст на всех службах начинается словами: «Воскресый из мертвых...».
 - В воскресенье, по отпущении Литургии, по древнему обычаю, иерей трижды осеняет народ Крестом и возглашает: «Христос воскрес!»), как и в дни Светлой седмицы. Певцы поют заключительное «Христос воскрес из мертвых...» (трижды), «И нам дарова живот вечный, поклоняемся Его тридневному Воскресению» (единожды). По седмичным дням осенения Святым Крестом не бывает.

PASCHAL DISMISSAL	Пóсле Прича́стия:
Priest: O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.	Иерей: Спаси́ Бо́же лю́ди Твоя́, и благослови́ досто́йные Тво́е.
Choir: Christ is Risen . . . (x1) SLOWLY	Хор: Хри́сто́с воскресе́ из ме́ртвых,/ сме́ртию сме́рть попрáв// и сущим во гробéх живóт дарова́в. (<i>Единожды, протяжно</i>)
Priest: Always now and ever and to the ages of ages. Amen.	Иерей: Всегда́ ны́не и присно́, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen. Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord...	Хор: Ами́нь. Да испо́лнятся уста́ на́ша хвале́ния Тво́его, Го́споди, ...
	Далее как обычно до возгласа:
Priest: Glory to Thee, O Christ . . .	Иерей: Сла́ва Тебе́, Хри́сте Бо́же, Упова́ние на́ше, Сла́ва Тебе́.
Choir: Christ is Risen . . . (x3)	Хор: Хри́сто́с воскресе́ из ме́ртвых,/ сме́ртию сме́рть попрáв// и сущим во гробéх живóт дарова́в. (<i>Трижды</i>)
Priest: May He who rose from the dead . . .	Воскресный отпуст. Иерей: Воскресый́ из ме́ртвых Хри́сто́с, И́стинный Бог наш, моли́твами Пречи́стия Своея́ Ма́тере, свята́го сла́внаго апо́стола Фо́мы и всех свята́х, поми́луе́т и спасе́т нас, я́ко Благ и Человеколю́бец. И осеняет предстоящих Крестом на три стороны, громко произнося при каждом осенении:
Christ is Risen! (Indeed He is Risen!) (x3)	Иерей: Хри́сто́с воскресе́! Люди: Воистину́ воскресе́!

<p>Choir: Christ is Risen . . (x1)</p>	<p>Хор: Христос воскрес из мертвых, / смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. <i>(Трижды, поспору)</i></p>
<p>(Tone 8) And unto us He has given eternal life. Let us worship His resurrection on the third day!</p>	<p>И нам дарова живот вечный, покланяемся Его тридневному Воскресению.</p>
	<p>Многолетие:</p>